

# TRANSLAYON®

Du 8 au 10 Juin 2012  
Anjou - Val de Loire



## Participez à la Translayon et descendez à cheval ou à pied toute la Vallée du Layon !

**3 jours exceptionnels de randonnées**, au cœur des coteaux du Layon, de la source de la rivière à sa confluence avec la Loire.  
**Animations et dégustations dans tous les Villages étapes du Layon !**



# TRANSLAYON®

## L'événement au cœur de la Vallée du Layon



### BEAULIEU SUR LAYON

**Samedi 9 et Dimanche 10 juin 2012**

Situé au cœur des Coteaux du Layon, Beaulieu est un village de 1431 habitants. Le bourg s'étire le long de sa rue principale avec, de part et d'autres, des édifices tels que la Chapelle Notre Dame de l'Assomption, édifiée au XII<sup>ème</sup> siècle, la mairie, un ancien prieuré du XVII<sup>ème</sup>, ou encore la maison Gouin, probablement la plus ancienne du village (XV<sup>ème</sup> siècle). La viticulture représente la première et la plus ancienne activité de la commune avec ses 408 ha de vignes. Un vaste réseau de sentiers pédestres parcourt aussi la commune. Impossible donc de s'ennuyer à Beaulieu !!



### ROCHFORT SUR LOIRE

**Dimanche 10 juin 2012, pause déjeuner**

Ce village est une ancienne cité médiévale construite sur le rocher de Saint Symphorien et protégée par les forteresses de Dieuzie et de Saint Offange. Réputée pour ses vins moelleux (Coteaux du Layon, Chaume et Quarts de Chaume), Rochefort présente un patrimoine littéraire de premier ordre. En effet, l'École de Rochefort (école de poésie) constitue, après le surréalisme, un des principaux mouvements de la poésie française du XX<sup>ème</sup> siècle.

Tous les ans, en juillet, un marché de la poésie prend place sur les bords du Louet.

### CHALONNES SUR LOIRE

**Dimanche 10 juin 2012**

Etape finale des activités Translayon pour la 4<sup>ème</sup> année, vous arriverez à Chalonnnes/Loire en plein cœur des festivités, sur le plan d'eau du Layon où se trouvent musiciens, artisans, vigneron, éleveurs et de nombreuses animations pour petits et grands ! De quoi commencer à savourer votre aventure sous les meilleures auspices ! N'hésitez pas à inviter vos amis/familles à vous rejoindre à l'arrivée et profiter des nombreuses animations proposées !

[www.chalonnnes-sur-loire.fr](http://www.chalonnnes-sur-loire.fr)



### ST GEORGES SUR LAYON

**Vendredi 8 et Samedi 9 juin 2012**

Fondée par les moines de Saint Florent, cette commune viticole a deux vocations principales : d'une part, le développement des pépinières (arbres et roses) ; d'autre part, la production de produits du terroir en vente directe : vin, viande de bœuf, foie gras, maraîchage biologique ... Et cette année, elle a aussi vocation d'être une étape de la Translayon ! Vous pourrez admirer parmi les curiosités architecturales, l'Église du XIV<sup>ème</sup> siècle, le manoir de Châtelaion, le Prieuré, le Château des Mines et de Fougerolle.



### CHALONNES SUR LOIRE

### ROCHFORT SUR LOIRE

### BEAULIEU SUR LAYON

### THOUARCE

### ST GEORGES SUR LAYON

### NUEIL SUR LAYON

### CLÉRÉ SUR LAYON

### THOUARCÉ

**Samedi 9 juin 2012, pause déjeuner**

Située dans la vallée du Layon, cette petite ville de 1870 habitants, voit ses coteaux dominer le lit de la rivière ; ce dénivelé correspond au passage d'une importante faille dite du Layon. Le paysage de cette vallée se caractérise par une prédominance de la vigne, et par la présence et la qualité de nombreuses appellations : Coteaux du Layon, Anjou-villages, Anjou cabernet ou le grand cru Bonnezeaux, prestigieuse appellation. A travers vignes et coteaux, les randonneurs s'en donneront à cœur joie !



### CLÉRÉ SUR LAYON

**Vendredi 8 juin 2012**

Ce village de 350 habitants, situé tout près de la source du Layon, a fait preuve d'une extrême motivation dès la 1<sup>ère</sup> Translayon en accueillant notamment les coureurs du Trail de 85 km chez l'habitant, en leur organisant le petit déjeuner, la pasta-party, etc. Avec leurs voisins et amis de Passavant/Layon (Association des Amis de Cléré/Passavant), nul doute qu'ils sauront vous mettre dans les meilleures conditions pour vous lancer à l'assaut du Layon !



### NUEIL SUR LAYON

**Vendredi 8 juin 2012, pause déjeuner**

Traversé par la rivière le Layon, affluent de la Loire, ce village de 1360 habitants va être le lieu de la pause déjeuner de tous les participants de la descente du Layon. Occupée par les Romains à partir de 51 avant Jésus-Christ, cette commune a vu son nom évoluer au cours des siècles. Une des particularités de Nueil est de compter sept châteaux, tous privés. C'est dans le parc de l'un d'entre eux que le déjeuner se déroulera.



### CHOLET

Direction LA ROCHE/YON

Direction PARIS

A11

### ANGERS

Direction TOURS

### SAUMUR

### DOUÉ LA-FONTAINE



Direction NANTES

Ingrandes sur Loire

D961

D751

D54

N160

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

D748

# Formule Pédestre n°1 "A la carte"



Vous souhaitez vous lancer dans l'aventure Translayon sur une, deux ou trois journées et vous avez déjà un toit pour les nuits ? La formule "à la carte" est donc faite pour vous ! Chaque jour, une navette vous conduira au point de départ de l'étape et vous pourrez ainsi récupérer votre véhicule en fin de journée après avoir profité, à votre rythme (*randonnées accompagnées ou non - selon votre choix*), des circuits concoctés par le CDRP49 et des animations proposées par les Villages Etapes.

**ATTENTION :** Nombre de places limité aux 120 premières inscriptions pour chaque journée (*déjà 41 inscrits au 15 janvier 2012*)

## Vendredi 8 juin 2012 Cléré/Layon - St Georges/Layon (environ 25 km)

**Départ de la navette\* :** 7h30, place du Prieuré à St Georges sur Layon.  
**Halte déjeuner :** à Nueil sur Layon.  
**Arrivée :** St Georges/Layon prévue vers 17h.

## Samedi 9 juin 2012 St Georges/Layon Beaulieu/Layon (environ 25 km)

**Départ de la navette\* :** 7h30, Salle des loisirs à Beaulieu sur Layon.  
**Halte déjeuner :** Thouarcé.  
**Arrivée :** Beaulieu sur Layon prévue vers 17h.

## Dimanche 10 juin 2012 Beaulieu/Layon Chalonnnes/Loire (environ 25 km)

**Départ de la navette\* :** 7h30, du parking de la salle Calonna à Chalonnnes/Loire.  
**Halte déjeuner :** Rochefort/Loire.  
**Arrivée :** Chalonnnes/loire prévue vers 17h.

**\*Nous vous conseillons d'arriver 1/2 heure avant l'heure de départ pour le stationnement et pointage.**  
Toute inscription donne droit :  

- Au café/brioche au départ de la randonnée
- Aux ravitaillements du matin et de l'après-midi
- Au déjeuner
- Aux animations/dégustations sur les villages d'accueil
- Aux transferts en navettes (*circuit en linéaire*)
- A l'accès aux circuits proposés par le Comité Départemental de la Randonnée 49 (*circuits d'environ 30 km/jour en linéaire*)

## Formule 1 - La Descente du Layon à la carte

Ce bulletin d'inscription accompagné du règlement (et d'une copie de votre licence FFRP pour les licenciés) doit être envoyé avant le lundi 30 avril (ou 23 mars pour bénéficier d'une réduction) à : **TRANSLAYON - BP1 - 49380 THOUARCE**

Nom : .....  
 Prénom : .....  
 Adresse : .....  
 CP : .....  
 Commune : .....  
 E-mail : .....  
 Téléphone : .....

### RÉSERVATION AVANT LE 23 MARS 2012 :

- Vendredi : ..... pers. licenciées x 15€ = ..... €
  - Samedi : ..... pers. licenciées x 15€ = ..... €
  - Dimanche : ..... pers. licenciées x 15€ = ..... €
  - Vendredi : ..... pers. non licenciées x 18€ = ..... €
  - Samedi : ..... pers. non licenciées x 18€ = ..... €
  - Dimanche : ..... pers. non licenciées x 18€ = ..... €
- SOUS-TOTAL 1. .... €**

### RÉSERVATION AVANT LE 30 AVRIL 2012 :

- Vendredi : ..... pers. licenciées x 20€ = ..... €
  - Samedi : ..... pers. licenciées x 20€ = ..... €
  - Dimanche : ..... pers. licenciées x 20€ = ..... €
  - Vendredi : ..... pers. non licenciées x 23€ = ..... €
  - Samedi : ..... pers. non licenciées x 23€ = ..... €
  - Dimanche : ..... pers. non licenciées x 23€ = ..... €
- SOUS-TOTAL 2. .... €**

Souhaitez-vous souscrire une assurance annulation ? (*garanties précisées sur le site [www.translayon.fr](http://www.translayon.fr)*)  
 OUI  NON Si oui, ajoutez 5€/pers/jour

**TOTAL de ..... €**

**Règlement par chèque à l'ordre de TRANSLAYON**  
 Je déclare avoir pris connaissance du règlement de la Translayon présenté page 7 de ce document ainsi que des conditions générales de vente et des garanties fournies par l'assurance annulation sur le site internet [www.translayon.fr](http://www.translayon.fr)

Signature : \_\_\_\_\_

# Formule Pédestre n°2 "Tout compris - 3 jours"



## Prêt pour une aventure unique ?

L'Agence de Développement Loire en Layon, en collaboration avec le CDRP49 vous propose une immersion au cœur de la Vallée du Layon, à la rencontre de ses habitants, des produits locaux, du patrimoine architectural et naturel, mais également et surtout, un formidable périple de près de 90 km qui vous conduira de la source du Layon à sa confluence avec la Loire.  
 Du 8 juin - 6h30 au 10 juin - 16h30 (*environ*), nous nous occupons de toute la partie technique et logistique. Pour vous : trois journées de plaisir et de multiples découvertes à votre rythme (*randonnées accompagnées ou non - selon votre choix*)...

**ATTENTION :** Nombre de places limité aux 90 premières inscriptions pour chaque journée (*déjà 61 inscrits au 15 janvier 2012*)

## Vendredi 8 juin 2012 Chalonnnes/Loire.

**6h30 :** rendez-vous au parking de la salle Calonna  
**Départ en navette :** pour Cléré/Layon et la source du Layon

## Dimanche 10 juin 2012 Vers 16h30 :

retour prévu à Chalonnnes/Loire.

L'inscription donne droit :  

- Aux petits déjeuners du vendredi, du samedi et du dimanche
- Aux ravitaillements du matin et de l'après-midi
- A l'hébergement du vendredi et du samedi (*en chalets de 4 pers., draps non fournis, couverture et oreillers fournis*)
- Aux déjeuners du vendredi, samedi et dimanche
- Aux dîners du vendredi et du samedi
- Aux transferts en navettes
- A l'accès aux circuits proposés par le CDRP49 (*circuits d'environ 30 km/jour en linéaire*)
- Aux animations/dégustations sur les villages d'accueil

## Formule 2 La Descente du Layon tout compris

Ce bulletin d'inscription accompagné du règlement (et d'une copie de votre licence pour les licenciés) doit être envoyé avant le lundi 30 avril (ou 23 mars pour bénéficier d'une réduction) à : **TRANSLAYON BP1 - 49380 THOUARCE**

Nom : .....  
 Prénom : .....  
 Adresse : .....  
 CP : .....  
 Commune : .....  
 E-mail : .....  
 Téléphone : .....

### Pass 3 jours randonnée "tout compris" :

### RÉSERVATION AVANT LE 23 MARS 2012 :

- ..... personnes licenciées x 120€ = ..... €
  - ..... personnes non licenciées x 130€ = ..... €
- SOUS-TOTAL 1. .... €**

### RÉSERVATION AVANT LE 30 AVRIL 2012 :

- ..... personnes licenciées x 130€ = ..... €
  - ..... personnes non licenciées x 140€ = ..... €
- SOUS-TOTAL 2. .... €**

Souhaitez-vous souscrire une assurance annulation ? (*garanties précisées sur le site [www.translayon.fr](http://www.translayon.fr)*)  
 OUI  NON Si oui, ajoutez 8€/pers/3 jours

**TOTAL de ..... €**

**Règlement par chèque à l'ordre de TRANSLAYON**  
 Je déclare avoir pris connaissance du règlement de la Translayon présenté page 7 de ce document ainsi que des conditions générales de vente et des garanties fournies par l'assurance annulation sur le site Internet [www.translayon.fr](http://www.translayon.fr)

Signature : \_\_\_\_\_



# La Descente du Layon à Cheval



## La Translayon c'est aussi une grande descente à cheval de toute la Vallée du Layon !!!

Cent vingt cavaliers s'élanceront sur leur monture ou en attelage, le vendredi 8 juin, à l'assaut du Layon pour conclure leur périple à Chalonnes/Loire, le dimanche 10 juin, dans l'après-midi.

Ils partageront quelques tronçons du circuit avec les randonneurs pédestres, et tous se retrouveront lors des ravitaillements et des repas.

Après une première expérience réussie en 2011, EQUILIBERTE 49 a donc décidé de se relancer dans l'aventure pour 2012.

Les bénévoles de l'association travaillent ardemment sur l'ouverture de ce circuit équestre unique, qui mènera les participants de villages vigneronns en découvertes patrimoniales et gastronomiques ...

Première récompense pour EQUILIBERTE 49, les inscriptions étaient déjà clôturées en octobre dernier compte tenu de l'engouement et du peu de places disponibles pour cette formidable aventure.

Afin de garder l'esprit authentique de l'événement et garantir un accueil humain et personnalisé, il a en effet été décidé de limiter le nombre de participants à 120.

Ils viendront du Nord de la France, de la Région Parisienne, du Centre, de la Bretagne et des Pays de la Loire, et partagent une seule et même attente : découvrir le patrimoine des coteaux du Layon sous le signe de la chaleur et de la convivialité !

## Règlement

Chaque participant licencié doit fournir une photocopie de sa licence FFRP avec son règlement.

Une assurance annulation peut être souscrite, cette assurance vous garantie une indemnité en cas d'annulation moins de 30 jours avant la date du séjour. Non obligatoire, elle est conseillée. Les garanties fournies par cette assurance sont consultables sur le site internet [www.translayon.fr](http://www.translayon.fr)

La Translayon n'est pas une compétition. Chaque participant se doit de conserver l'esprit de la randonnée. Les organisateurs ont toujours le souci d'assurer en priorité la sécurité et le respect de l'environnement. De leur côté, les participants doivent strictement observer les règles du code de la route. Ils doivent faire preuve de discipline en se conformant aux instructions données par les organisateurs. Le comité d'organisation décline toute responsabilité en cas d'accident ou de poursuites liés aux infractions qui pourraient être commises. **TOUT PARTICIPANT S'ENGAGE SOUS SA PROPRE RESPONSABILITE EN CAS D'ACCIDENT OU D'INCIDENT CORPOREL OU MATERIEL** Tous les participants doivent donc avoir souscrit une assurance Responsabilité Civile Individuelle (R.C.). L'assurance R.C. ne couvre pas les risques liés à la pratique de l'équitation, de l'attelage, de la marche ou du V.T.T. et pouvant atteindre corporellement le randonneur.

## Règlement de la Translayon et des prestations proposées dans ce cadre

L'assurance Garantie individuelle accident permet de couvrir ces risques. N'hésitez pas à vous informer auprès des Fédérations ou de votre assureur Fédération Française de Randonnée Pédestre, Fédération Française d'Equitation, Fédération Française de V.T.T., Association EQUILIBERTE (cavaliers / meneurs).

Les participants devront s'assurer de leur bonne condition physique pour participer aux randonnées. Les moins de 18 ans participent sous la responsabilité de leurs parents ou tuteurs, qui doivent nous retourner une autorisation parentale obligatoire (même pour ceux qui sont accompagnés).

L'Agence de Développement Loire en Layon est immatriculée au registre national des opérateurs de voyages et de séjours sous le N° IMO 49100004.

Attestation d'assurance responsabilité civile professionnelle souscrite chez GROUPAMA ASSURANCE - Garanties financières délivrées par le Crédit Agricole Anjou Maine. Conditions Générales de Vente disponibles sur notre site : [www.layon.org](http://www.layon.org)

**TRANSLAYON®**  
Du 8 au 10 Juin 2012  
Anjou - Val de Loire

## Participez dès maintenant à la Translayon !!!

En rejoignant la page Facebook de la Translayon, vous suivrez pas à pas la préparation de l'événement, et pourrez interagir avec nous ainsi qu'avec l'ensemble des "fans" !



### Tapez "Translayon"

dans le moteur de recherche Facebook ou flashez le QR Code ci-après



Vous pouvez également visionner de nombreuses vidéos réalisées dans le cadre des précédentes éditions de la Translayon sur notre chaîne Youtube.

### Tapez "Translayon"

dans le moteur de recherche Youtube ou flashez le QR Code ci-après



# la TRANSLAYON®

Du 2 au 10 juin 2012, c'est aussi...

30 randonnées (à pied, à vélo, à VTT,  
à cheval, en montgolfière, en canoë...)

et 4 Villages en Fête de Loire en Layon !  
Retrouvez tout le programme de l'événement  
sur [www.translayon.fr](http://www.translayon.fr) !!!

## Préparez votre séjour en contactant l'un des 4 Offices de Tourisme de la région :

**Office de Tourisme Loire Layon**  
Place de l'Hôtel de ville  
49290 CHALONNES-SUR-LOIRE  
Tél. 02 41 78 26 21  
Fax : 02 41 74 91 54  
contact@loire-layon-tourisme.com  
[www.loire-layon-tourisme.com](http://www.loire-layon-tourisme.com)

**Office de Tourisme de  
Beaulieu sur Layon**  
Rue Saint Vincent  
49750 BEAULIEU-SUR-LAYON  
Tél./Fax : 02 41 78 65 07  
officetourismebeaulieu@wanadoo.fr  
[www.beaulieusurlayontourisme.fr](http://www.beaulieusurlayontourisme.fr)

**Office de Tourisme du Gennois**  
Square de l'Europe - 49350 GENNES  
Tél./Fax : 02 41 51 84 14  
ot-gennois@wanadoo.fr

**Office de Tourisme du  
Vihiersois Haut-Layon**  
Place Charles De Gaulle - 49310 VIHIERIS  
Tél. 02 41 70 95 35  
tourisme.vihiersois@wanadoo.fr  
[www.tourisme-vihiersois.com](http://www.tourisme-vihiersois.com)

Pour toute information  
sur les formules randonnées,  
contactez l'Agence  
de Développement Loire en Layon  
au 02 41 54 59 22  
ou 06 46 16 59 52  
sur : [tourisme@layon.org](mailto:tourisme@layon.org)



<http://fdre49.equiliberte.fr/>



<http://maine-et-loire.ffrandonnee.fr/>



La TRANSLAYON est organisée par  
l'Agence de Développement Loire en Layon,  
avec le soutien financier de :



Agence de Thouarcé



Fonds Européen Agricole  
pour le Développement Rural  
L'Europe investit dans les zones rurales

